



民族高校 English

英语教学研究

主 编 何克勇
执行主编 徐鲁亚

中央民族大学出版社

民族高校英语教学研究

主编/何克勇 执行主编/徐鲁亚

参编:张津海

江苏工业学院图书馆
藏书章

中央民族大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

民族高校英语教学研究/何克勇主编,徐鲁亚执行主编.
—北京:中央民族大学出版社,2007.7
ISBN 978-7-81108-383-5

I. 民… II. ①何…②徐… III. 英语—教学研究—民族学院
IV. H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 096299 号

民族高校英语教学研究

主 编 何克勇
执行主编 徐鲁亚
责任编辑 郑玉琴
封面设计 赵秀琴
出 版 者 中央民族大学出版社
北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编:100081
电话:68472815(发行部) 传真:68932751(发行部)
68932218(总编室) 68932447(办公室)
发 行 者 全国各地新华书店
印 刷 者 北京华正印刷有限公司
开 本 880×1230(毫米) 1/32 印张:7.5
字 数 200 千字
版 次 2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-81108-383-5
定 价 18.00 元

版权所有 翻印必究

民族高校英语教学研究

作者介绍

(排名不分先后)

何克勇 主 编

徐鲁亚 执行主编

课题总体设计,绪论,全书统稿

刘雪莲

多元文化教育背景下外语教师的素质与发展

冲突理论对中国少数民族院校外语教育的指导作用

中国少数民族外语教育的文化生态环境

中国少数民族外语教育中的文化浅析

——藏族文化与英美文化对比

王朝晖

多媒体辅助教学与民族院校英语教师的角色转换

课堂教学如何提高少数民族学生英语听力

英汉“分”、“合”对比

母语干扰错误类型及教学策略

葛丽莲

汉、英语言文化上的差异及其对言语交际的影响

冯新曾

以听说为主,培养民族学生的英语应用能力

黎 华

少数民族大学生英语学习策略调查与分析

张建青

情感因素对少数民族大学生英语自主学习的影响

少数民族大学生英语学习错误分析
藏族大学生英语学习错误分析研究
谈交际原则在大学英语精读课教学中的应用
少数民族大学生英语学习中的错误僵化现象

王 红

在教育背景下探究闲谈策略在课堂教学中的作用

吴泽庆

少数民族大学生英汉翻译学习策略个案研究
——语言心理习惯上的视角差异

张津海

学习者个体因素在英语学习中的作用分析
英语学习动机、自我监控与学习效果的相关研究

谭 清

少数民族大学生听力策略实证调查分析

葛丽莲

“母语迁移”对中国学生英语表达的影响
——大学英语写作典型实例分析

马 丽

元认知策略在英语阅读教学中的应用

关继红

少数民族学生的多元文化和英语教学

金艳丽

非英语专业大学生英语作文中的句子、语法错误分析

绪 论

困惑与探索

长期以少数民族大学生为教学对象的英语老师发现,少数民族大学生这个有着多元文化及语言背景的群体在英语学习中与汉族大学生有一些不同。这些不同在英语教学中有着明显的反映,比如,维吾尔族学生在语音习得的准确性方面比其他民族学生高,但其书面语的表达能力与语音上的准确性并不匹配。又如,藏族学生对英语的一些称谓感到茫然。民族不同,其在英语学习中表现出来的问题亦不相同。为什么会有这样的现象?少数民族学生在学习英语过程中有些什么特点?如何能够使少数民族学生尽快地提高英语水平?诸如此类的问题长期困扰着我们,要回答这些问题,必须借助语言学、应用语言学、语言教育研究的成果。

乔姆斯基认为语言是人脑中的一种初始物质状态,人脑具有一种天生的特殊的习得语言的能力,^①但它本身并不能被称作语言知识,因为没有后天语言环境的作用,这种能力本身不可能发展为任何一种语言。语言又是人类思维的工具,人类思维的过程或结果体现在语言的词汇和其他语言结构里。语言还是文化的载体,它承载文化信息、反映人类社会的方方面面。语言的这样一些本质,决定了语言的学习不仅是逻辑的,而且是现象的、功能

① N. Chomsky, *Language and Mind* [M], Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1968.

性的和百科全书式的。除了理性的部分，它还包括许多非理性的成分，比如约定俗成的表达方式。此外，在外语习得的过程中常常受到母语的“干扰”。而在学习其他学科，特别是自然科学时，认知上的逻辑思辨是关键，此时的母语是思维的有效工具，而不会造成干扰。一个定理、一个公式、一个规则、方法或学说的认知和掌握，对于智商处于标准正态分布范围内且努力程度相当的学习者，不论其是中国人、阿拉伯人还是美国人，结果应该是趋同的。然而在外语学习中，对于类似条件的学习者，学习的结果却往往有差异，而且有时差异还很大。这是因为，外语学习的过程并非是一个线性的过程，影响学习结果的因素太多。这些因素包括个体的生理条件（听说器官的状态）、心理性格类型和特征、学习的策略、某种外语的独特性（语音、词汇、语法结构等）、文化差异、第一语言（母语 L1）对外语的影响、第二语言（L2）（对说母语的少数民族而言的官方语）对外语即第三语言（L3）的影响、教学内容、教学策略和方法等。而这样一些影响外语学习的因素是外语学习所特有的，其中许多因素在其他学科的学习中并不存在。

英语作为第二语言的教学问题的研究，在国际上已有很长的历史。特别是近 30 年来，这一研究更进入了一个新的时代：除对教学方法、教材的研究之外，研究者越来越注重对学习者的研究。20 世纪 60 年代以后，对学习者的研究有逐渐从需求研究转向了学习动机、学习策略、错误分析、文化背景等的研究，因为这些都是直接影响学生英语学习成绩的因素，甚至是重要的因素。国际上对这些因素的研究取得了突破性的进展，如克拉申的

自然习得理论^①、斯波司基的习得条件^②、加德纳和兰伯特的学习动机研究^③、温顿和鲁宾关于学习策略的研究理论^④、科德的错误分析理论^⑤、塞林克的中介语理论^⑥、奥德林的文化背景研究^⑦等等都为世界瞩目，对外语教学与研究产生了重要影响。

埃里斯提出了一个研究第二语言习得的框架，其中包含一些相互关联的关键因素，这些因素在第二语言习得的过程中发挥关键作用，比如环境因素、语言输入、学习者差异、学习过程、语言输出等^⑧。此外，由于第二语言习得是一个发展的过程，母语会对这种发展产生影响，这种影响有正面的，也有负面的，在应用语言学里面叫做正迁移和负迁移。迁移的作用，即本族语（L1）对目标语（TC）的跨语言影响，于是第二语言习得的研究成果为我们探索与研究在英语教学中所碰到的问题提供了思考的方向和切入点。

然而，对于相当一部分少数民族学生而言，他们在学习英语

① S. D. Krashen, . The Input Hypothesis: Issues and Implications, [M] Longman, 1985.

② B. Spolsky. Conditions for Second Language Learning [M]. 上海：上海外语教育出版社，2000.

③ R. Gardner. & W. E. Lambert, Attitudes and Motivation in Second Language Learning [M], Newbury House, 1972.

④ A. Wenden & J. Rubin, Learning Strategies in Language Learning [C]. Prentice Hall International Ltd, 1987.

⑤ S. Corder, Error Analysis and Interlanguage [M], Oxford University Press, 1981.

⑥ L. Selinker. Interlanguage [J]. International Review of Applied Linguistics, 1972 (10).

⑦ T. 奥德林，语言迁移：语言学习的语际影响 [M]，上海外语教育出版社，2002.

⑧ R. Ellis, Understanding Second Language Acquisition [M]，上海外语教育出版社，1999.

的过程中,不仅要受母语影响,往往还要受第二语言——汉语的影响,英语的习得是其第三语言的习得。随着英语的全球扩散和同时操多种语言之现象的增加,对第三语言习得的内在过程展开研究的重要性日益凸显。第三语言习得研究在西方诞生于针对移民及其子女的语言教育,因此与我国少数民族学习英语或外语的情况不完全相同,但是,其研究的视野、方法和成果对于我们探讨少数民族大学生英语学习应该是具有启发和借鉴意义的。

西方目前就其他语言对 L3 的句法迁移研究,大部分集中于词汇迁移。这类迁移涉及四个因素^①,即第二语言的熟练程度、最近激活及使用某种语言的情况、第二语言作为外语的地位、三种语言之间在语言类型学上的相似性。哈马博格指出,所谓最近激活及使用某种语言的情况是指,如果说话者最近使用第二语言且容易接触第二语言,那么第二语言更容易激活。就语言的熟练程度而言,在某种特定的语言环境中所处的时间长短常常与那种环境所使用的语言之熟练程度成正比。^②林博姆的研究表明只有高度流畅及熟练程度自动化之后(正)迁移才会发生。至于第二语言的地位,在第三语言习得的早期,学习者往往把第二语言作为一种供应者语言激活起来,这可能是由于学习者希望压抑第一语言,因为他没有把第二语言看作是外来的,所以使用 L2 是学习外语更好的策略。而学习者在企图使用 L3 时使用 L2,是因为学习者把 L2 与外语联系起来。由于第二、第三语言相对 L1 的外语地位,所以当第三语言出现缺失时,学习者倾向于使用 L2。不过,随着第三语言熟练程度的增加,说话中的外国腔调和方式

① B. Hammarberg, Roles of L1 and L2 in L3 production and acquisition. In J. Cenoz, B. Hufeisen & U. Jessner (eds.), Cross-linguistic influence in third language acquisition: Psycholinguistic perspectives, Multilingual Matters, 2001.

② H. Ringbom, The Role of First Language in Foreign Language Acquisition [M] Multilingual Matters, 1987.

会逐渐减少。语言类型学的相似性指的是 L2 与 L3 之间的距离与 L1 与 L2 之间的距离相比较。原语言与目标语在语言类型学的相近性是促进 L3 语言习得迁移的一个关键因素。但塞诺斯^①认为如果 L2 与 L3 的语言类型学相似,特别是当 L1 在语言类型学上距离 L3 较远的话,L2 会受到青睐。

在我国的外语教学界,对中国人如何学习英语以及对于中国人学习英语的特点和问题的研究可谓汗牛充栋。近年来对少数民族学习英语的研究也逐渐增多。2006 年高校外语教师对少数民族学习英语中的问题的关注明显增多,而且研究的针对性更强。这是十分可喜的现象。

然而,在 2003 年,当我们设计“多元文化及语言背景下大学生学习英语的特点与问题研究”这个课题的时候,国内外语界对少数民族大学生的外语教育的研究尚不多。此外,虽然很多关于少数民族大学生英语学习的研究都冠以“少数民族”,但由于地方民族种类及数量的限制,其研究的代表性会受到限制。中央民族大学在 2005 年之前,是我国高校中唯一可以找到 56 个民族的地方,因此,将研究视野集中在中央民族大学,以中央民族大学的少数民族大学生为研究对象,应该具有较广泛的代表性。

我们于 2003 年设计了“多元文化及语言背景下大学生学习英语的特点与问题研究”这个课题,试图借助第二、第三语言习得研究的成果,对少数民族大学生学习英语的现状、特点和问题进行较为系统地研究,以便摸清现状、抓住特点、找到问题,以期在少数民族大学生英语的教与学方面找到一些具有启发性的、

① J. Cenoz, The effect of linguistic distance, L2 status and age on crosslinguistic influence in third language acquisition. In J. Cenoz, B. Hufeisen & U. Jessner (eds). Cross - linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives, Multilingual Matters, 2001.

科学的方法和思路。

设计本课题时我们主要考虑这样一些问题：

1. 以中央民族大学为代表的少数民族大学生英语学习与教学的现状是什么？

2. 造成这种现状的因素有哪些？

3. 如何根据不同民族的特点提供有针对性的教学？

围绕这3个大的问题，我们选择从学习者的语言表现和学习者个体因素入手，同时考察我们教学的适应性。为此，我们将课题又进一步细分为3个子课题，包括学习动机与策略、母语文化影响、错误分析，而这3个方面恰好可以为我们提供心理学、语言学、文化学方面的信息。

我们知道，在第二语言习得中，即使是在相同的学习环境中，学习者常常表现出明显的差异。这些差异因人而异，而且直接影响到个体的语言学习效果。由于语言学习活动是通过学习者来实现的，个体因素在语言学习中起着决定性的作用。关注学习者个体差异对学习过程的影响，探索和发现具有规律性的学习者个人特征，对我们的教学方法和手段具有指导作用。

学习者个体因素指第二语言学习者个体在学习过程中表现出来的对学习产生一定影响的生理、认知、情感等方面的特点。这些特点分为可控因素和不可控因素^①。可控因素是个体通过自身的努力可对其施加影响的因素，如学习动机、学习策略和学习观念等。不可控因素则是不能对其施加影响的因素，如年龄、性别、智力等。年龄、动机和策略被认为是众多变量中最重要的变量^②。通过对学生在英语学习中学习策略的运用和学习动机、自

① 文秋芳、王海啸，《大学生英语学习观念策略的分析》[J]，《解放军外国语学院学报》，1996（04）。

② 林立，《第二语言习得研究》，首都师范大学出版社，2000。

我监控能力与学习效果间的关系进行调查分析,我们可以了解学习者在英语学习中个体因素对其学习效果的影响。

学习者的语言表现 (language performance) 往往反映出本人的语言能力 (language competence), 因此通过对学生各种英语技能运用的观察, 尤其是对语言运用之中错误的观察, 我们可以得到重要启示。人类学习基本上是一个犯错误的过程, 语言学习也是如此。人们都是从错误中获得教益, 最后取得成功的。如果人们不犯错误, 不从外界对错误给予的反馈中得到提高, 学习语言的进程反而会受到阻碍。因此, 错误并不是消极的东西, 而是创造性学习的表现, 说明他们正在学习语言。错误是不可避免的、必要的, 并且具有系统性。人们认识到, 好的做法不是防止错误产生, 而是在错误出现之后认真去研究它, 并从不断犯错误、不断修正错误和不断提高中更好地学习语言。少数民族大学生因其母语特征的显著差异及其母语与汉语的关系, 都会对英语学习产生不同程度的影响, 因此我们通过对少数民族大学生在英语学习过程中所出现的错误进行分析, 找出在语言上影响学生英语学习的因素和母语 (L1)、汉语 (L2) 在英语 (L3) 学习过程中的迁移规律, 进而寻求解决问题的方法和一套适合少数民族大学生英语学习和教学的思路, 从而为广大的英语教学工作提供更有力的理论依据, 以便在教学过程中做到因材施教, 特别是对少数民族大学生英语教学提供有益指导; 同时, 也为众多的少数民族英语学习者提供最有效的学习方法。

影响语言学习的, 除了语言学、心理学方面的因素外, 还有许多其他原因, 其中母语文化的影响有着重要的作用。有一些少数民族大学生在学习英语的过程中, 同时受母语和汉语文化的影响。语言学习者由于对所学语言的文化背景不了解, 只得借助特殊的交际策略, 按照母语文化背景知识进行语言交际, 就有可能违背目标语的表达习惯, 造成语用交际失误。这种由母语文化影

响学习者外语使用的得体性的现象在少数民族大学生中往往比较普遍。因此,关注少数民族在英语学习中母语文化的影响并进行比较系统的研究,将对在多元文化背景下学习英语产生积极效果。

我们的研究从 2004 年正式开始,持续近两年。从研究的内容、方法等方面体现出以下特点:

1. 根据总体设计,3 个子课题组共完成了 23 个专题研究,就研究方法而言,13 个为实证性研究,5 个为实例性研究,5 个为理论性研究。超过半数的研究用了统计学的方法,表明我们越来越重视在语言教学研究中运用实证方法,并养成在平时的教学过程中关注并搜集各种语言现象和数据,以备研究之用。这无疑是一个可喜的现象。

2. 考察研究专题类型,我们发现在这 23 个专题研究中,针对现状与对策的有 2 个,文化影响的 6 个,错误分析与教学的 5 个,学习动机与学习策略的 7 个,教学原则与教学方法的 2 个,教师角色的 1 个。类型分布基本上与 3 个课题的要求一致,语言学、教育学、心理学、文化学成为切入点,而且课题组成员对语言习得及外语教学的理论与实践的一般状况有系统把握。

3. 在研究对象方面,14 个专题以少数民族学生为研究对象,对他们的母语、文化以及母语与汉语交织之后合力对英语学习所产生的影响进行了初步的研究。虽然这些研究并非所有专题都按少数民族学生的民族组群细分,在研究的切入点和全面性方面也还有待提高,但如此大规模地把少数民族大学生纳入研究视野的还无此先例,因此具有重大意义。特别值得一提的是“藏族大学生英语学习错误分析研究”和“少数民族大学生英语学习中的错误僵化现象”这两个专题对藏族和土家族学生的英语语言的表现进行了比较深入地研究,为今后更加细化的研究奠定了基础,同时无疑也为针对性的教学提供了科学依据。

4. 从内容上看, 研究专题根据课题的总体框架设计, 突出主题, 内容丰富, 既有从宏观的理论切入, 又有微观的班级对照实验, 研究手段也多样化。研究专题的内容很丰富, 但却并无雷同, 即便是探讨同一个问题, 也是从不同的角度, 虽然是同一角度, 对象却不同。这样的丰富性可以从下列统计数字上表现出来:

专 题	项目
单纯文化理论	1
文化冲突	1
文化导入	1
动机与策略	2
学习自主性	1
教学策略	2
教学模式与教师角色	1
交际法	1
错误原因	5
母语迁移	1
元认知与学习策略	2
对比分析	1
现状分析	2
语言与文化差异	1
语言与文化干涉	1

这些专题在反映了当今外语教学研究所关注的热点问题, 同时又把人类学、文化学的研究成果纳入到研究的视野, 更反映了对少数民族这个研究对象的特殊关注, 符合国际学术潮流。

5. 从研究所涉及的语言技能来看, 读、听、说、写、译 5 种技能, 本课题涵盖了 4 种。但却没有对“说”进行系统的研究。研究专题中, 专门探讨阅读的 1 个, 听力的 2 个, 作文的 3 个, 翻译的 3 个。此外, 有 2 个专题同时涉及到语音、词汇、写作和翻译。由于朗读、听写、造句、作文、翻译往往是大学英语

课堂教学中常用的检测手段,所以学生在语音、词汇、写作和翻译方面的“产出”(output)相对容易获取,而且由此所暴露的问题也容易引起教师的注意。说的能力在大学英语教学中不是重点,也缺乏相对集中的教学时间,因此,除非人为设计实验,通常在自然教学状态的班级里不大容易系统地搜集到这方面的数据。尽管专题研究“在教育背景下探讨闲谈策略在课堂教学中的作用”触及的就是说话,但这里的“说”并非是学生的“说”。因此,缺乏对“说”这种技能的研究,这无疑是本研究课题的缺憾。而在国外对第三语言习得的研究中,说往往是重点和相对容易的切入点,因为,在第三语言的环境中,学习者的语言表现首先是说。这一点从国外大量关于 L1 或 L2 对 L3 产生的语音影响的研究即可看出。因此,可以认为,虽然同样属于第三语言习得研究,但以移民为研究对象的西方第三语言习得研究与我国以少数民族为研究对象的第三语言习得研究有着很大的区别。

6. 在研究的深度和广度上,绝大部分专题研究都显示出参与本课题的教师在理论上对自己所研究的领域有较为系统的把握,有的对所涉及领域的最新研究动态了然于胸,显示我们的英语老师不仅是教学能手,同时也是研究能手,比如围绕“英语学习动机、自我监控与学习效果的相关研究”、“少数民族大学生英语学习策略调查与分析”、“在教育背景下探究闲谈策略在课堂教学中的作用”、“少数民族大学生英语学习错误分析”、“元认知策略在英语阅读教学中的应用”、“英汉分合对比”等专题所展开的研究尤其反映了这一点。通过本课题的开展,我们的教师不仅关注教与学当中的问题,而且把理论用于课堂实践,随时开展系列的研究,用研究的成果来揭示在多元文化及语言背景下英语教学的一些规律和问题,这对于提升民族院校英语教育水平是极其重要的一个环节,值得提倡。

本课题围绕中央民族大学少数民族学生学习英语的特点和问

题展开的研究有这样一些发现:

1. 现状

要了解我校少数民族学生学习英语的特点,可以从许多方面入手,但是如果不了解学生入学的 input,换言之,不了解他们入学的英语水平,即便知道了他们学习的特点,也很难弄清楚这些特点与 output 的关系。通过“少数民族学生的多元文化和英语教学”、“民族高校大学英语教育现状与对策研究”、“课堂教学如何提高少数民族学生的英语听力”等专题的研究,我们看到,中央民族大学本科生入学时英语的基本情况是:层次繁多、水平悬殊,英语高考平均分数从 120 分以上到 0 分;英语听力能力普遍较差,1991—2000 年,新生分级测试的成绩,听力平均分只有 7.4 分,相当于百分制的 37 分。与其他重点大学相比,中央民族大学的本科生在英语起点上差距很大,究其原因,主要有二。其一,我校招收一些在高中阶段从未学习过英语的学生,例如西藏的学生。其二,我校招收的艺术类学生,他们的文化课成绩较其他专业低得多,而英语成绩就更低。鉴于这样的入口,每年我校英语学习从零开始以及预备级的学生占了相当的比率。

2. 学习动机、努力程度与学习策略

学习动机是学习活动的先决条件,没有动机,任何学习活动都不会发生。学习动机是指在自我调节的作用下,个体使自身的内在要求与学习行为的外在诱因相协调,从而形成激发,维持学习行为的动力因素。学习英语的动机一般分为两种:内在动机和外在动机。前者指给个体在学习过程中带来乐趣、产生成就感的驱动力。而外在动机则驱动着个体为得到回报或避免失败,将学习作为达到某种目的的手段。

从“英语学习动机、自我监控与学习效果的相关研究”、“学习者自主与大学英语教学”、“学习者个体因素在英语学习中作用的分析”、“少数民族大学生英语学习策略调查与分析”等

专题研究,我们发现,中央民族大学的学生持内在型动机的人较多,说明多数学生的学习动机较明确,把学英语看作是提高自身素质的必需,注重自我价值的实现。有关研究认为持有内在型动机者,能更加主动、自觉地进行学习。我们的调查结果还显示,持外在型动机的学生相对较少,但也反映出部分学生的学习动力有赖外部的刺激,其学习动机是如何达到某种实用目的或避免考试失败。在各具体动机的平均值都低的外在动机中,学好英语能找到好工作这一动机的平均值较高,这说明大多数学生对英语在当前就业竞争中的重要性有清楚的认识,对找个好工作有较高的期盼,学英语既注重学习行为本身,也注重学习行为所带来的实际结果,将自身的内在需求与外因相结合。虽然少数民族大学生大多来自边远地区,但他们对社会的发展趋势有明确的认识,对社会发展对人才的要求有清楚的了解,能将个人愿望与社会发展的需求相协调。

有了正确的学习动机并不一定就能取得优异的学习成绩,要取得优异的学习成绩,学生还必须付出巨大的努力,还应当采取有效的语言学习策略。我们的研究发现,学生较强的英语学习动机与学习的努力程度不相匹配。他们缺乏对学习的自我调控能力,因而在学习过程中缺少经常性的计划、管理、调控、检查、评价等自我监控手段。

语言学习策略是指学习者在学习语言的过程中,为促进学习进步而采取的各种策略,它既包括学习者为了更好地完成某个学习活动或学习任务而采取的微观策略,也包括学习者对自己的学习目标、学习过程、学习结果进行计划、调控、评估而采取的宏观策略以及学习者对语言和语言学习的一些认识。

我们的研究表明:

(1) 中央民族大学的少数民族大学生在英语学习中大多数经常采用记忆策略,但形式比较单一;